

JEPÄ

Jarakóbu ěbĕrā bedeadēba



Culturas



Alliance Française
Colombie



SHÚN
CORPORACIÓN

Catalogación en la Fuente:

© JEPÃ Jarakóbu ěbĕrã bedeadeba

Andrea Arias Quintero, Claudia Patricia Corrales Villa,
Valentina Correa Buitrago--

Corporación Oshun / Alianza Francesa de Pereira / Ministerio de Cultura

ISBN: 978-xxx-xxxx-xx

32 págs; 19.5 x 19.5 cms.

1. Literatura Indígena
2. Literatura infantil
3. Oralitura

CDD:

© JEPÃ Jarakóbu ěbĕrã bedeadeba

1a edición: septiembre de 2025

Diseño y maquetación: Editorial Homérica -Pereira

Ilustraciones:

©

©

©

Edición del texto: Corporación Oshún

ISBN: 978-xxx-xxxxx-xx

Hecho el Depósito Legal

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma, o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros métodos, sin el permiso previo y escrito de los autores y/o la corporación Oshun.

Impreso en Pereira-Risaralda





Uskareda, vereda Jekuadade, alto Bateade panas abu pamilia aba Florentino (jaibanabas abu) chi kima Ritalinabas abu, maũde chi ũmbea Warrārābare: mukĩrāwar ome maũde wērākau aba.

Nebachida abu doedá Rio San Juandá beda jurude, maũde urede (doedu Nee jurude) maũde mōo ataude mechia kaebeaubare, usabachidau poo badaibaita.

Hace muchos años, en la vereda Jeguada, en el Alto Batea, vivía una familia conformada por Florentino, un jaibaná (líder espiritual), su esposa Ritalina y sus tres hijos: dos varones y una niña.

Solían bajar al río San Juan a pescar, a barequear (buscar oro en el río) y a recoger piedras de distintos tamaños que usaban para moler y hacer harina.

Il y a de nombreuses années, dans le village de Jeguada, dans la région d'Alto Batea, vivait une famille composée de Florentino, un jaibaná (chef spirituel), de sa femme Ritalina et de leurs trois enfants : deux garçons et une fille.

Ils avaient l'habitude de descendre à la rivière San Juan pour pêcher, chercher de l'or dans la rivière et ramasser des pierres de différentes tailles qu'ils utilisaient pour moudre et faire de la farine.



Êsebude florentinoba diwara komakaras abu. Komakarade modeda tubu atauda wās abu, madu kidua utuba jedā baes abu. ochiarude surrabas abu. Mamina surrawê bas beda kakuaka bos. Komakarade, chi ārīmārā mimichia biakobes abu, Florentino chi jīkuaba jīndru ūrūmas abu.

Nōrēma dapede, neburus abu chi wērāmá

Una noche, Florentino tuvo un sueño muy extraño. Soñó que iba al monte a recoger leña, y entre las hojas caídas y la tierra, vio una serpiente. Pero no era una serpiente común: su cuerpo tenía escamas, como si fuera un pez. En el sueño, el animal comenzó a chillar fuertemente, y ese sonido hizo que Florentino despertara sobresaltado.

A la mañana siguiente, le contó el sueño a su esposa.

-Ritalina, anoche soñé con una serpiente con cuerpo de pez. Chillaba mucho, como si estuviera sufriendo. Ritalina se preocupó.

Ese sueño no me gusta Florentino.

-Tal vez es una señal de que algo malo va a pasar quizás alguien de la familia se enferme.

Une nuit, Florentino fit un rêve très étrange. Il rêva qu'il allait dans la forêt ramasser du bois et qu'il vit un serpent parmi les feuilles mortes et la terre. Mais ce n'était pas un serpent ordinaire : son corps était recouvert d'écailles, comme si c'était un poisson. Dans le rêve, l'animal se mit à crier très fort, et ce bruit réveilla Florentino en sursaut.

Le lendemain matin, il raconta son rêve à sa femme.

« Ritalina, cette nuit, j'ai rêvé d'un serpent avec un corps de poisson. Il criait beaucoup, comme s'il souffrait.

Ritalina s'inquiéta.

« Je n'aime pas ce rêve, Florentino. C'est peut-être le signe que quelque chose de mauvais va arriver... peut-être que quelqu'un de la famille va tomber malade.

Mãdu kewará, wāsida modedá tubu jurude. Plorentinoba bumabumisa chaaradeba, bikūrū jíkua baerú ũrísida: mãũ bakuruareba bais. Aramaũde ũrísida biakoberú “Mi-mi-mi”.

Plorentinoba jurus sirikuadewa madu unus ãrĩmarã diwara bú, komakaradebenaka: dama boroka bos mãude beda druka. Ārĩã kūrĩsiadawêã tubu jodapade chi ãrĩmarã dedá diwarabú odoesida abu.

Más tarde, decidieron ir juntos al monte a buscar leña. Mientras Florentino cortaba con su hacha, escucharon un golpe fuerte: algo había caído de un árbol. De inmediato, escucharon un chillido que decía "Mi-mi-mi".

Florentino buscó entre los rastrojos y encontró una criatura extraña, justo como la del sueño: tenía cabeza de serpiente y cola de pez. Sin pensarlo mucho, empacaron la leña y se llevaron al extraño animal a casa.

Plus tard, ils décidèrent d’aller ensemble vers la montagne chercher du bois. Alors que Florentino coupait avec sa hache, ils entendirent un grand bruit : quelque chose était tombé d’un arbre. Immédiatement, ils entendirent un cri qui disait « Mi-mi-mi ».

Florentino chercha parmi les broussailles et trouva une créature étrange, exactement comme celle de son rêve : elle avait une tête de serpent et une queue de poisson. Sans trop réfléchir, ils ont emballé le bois et ont ramené l’étrange animal à la maison.



Nubusida abu ollade bania dinka. Măũ norêma, perasida: olla êtero yabidinobos. Awara edapade, măũ waya yabidinobos. Aramaka bos norêmacha.

Mabae jaras abu Ritalinaba:

--Bari ude nubudaikără, kăĩ pasaikuită.

Maũsida é nubusida bania dinka. Norêma, chi Uu bania yabidi nobos. Diwarara bos, Florentinoba bari ioro koropade dee awara nubus, mamedă chi ārĩmără kubus.

Lo pusieron en una olla con un poco de agua. Al día siguiente, se sorprendieron: la olla estaba llena hasta rebosar. Sacaron el agua, pero volvió a llenarse. Y eso pasó todos los días.

Entonces Ritalina dijo:

Vamos a ponerlo en un cántaro, a ver qué pasa.

También lo llenaron con poca agua. Al día siguiente, el cántaro estaba desbordado. Como eso les pareció muy extraño, Florentino decidió cavar un hueco afuera de la casa, hacer una gran pecera y dejar allí al animalito.

Ils la mirent dans une casserole avec un peu d'eau. Le lendemain, ils furent étonnés : la casserole était pleine à ras bord. Ils vidèrent l'eau, mais elle se remplissait de nouveau. Et cela se répétait chaque jour

Alors Ritalina a dit :

« Mettons-le dans une cruche, pour voir ce qui se passe.

Ils la remplirent également d'un peu d'eau. Le lendemain, la cruche débordait. Comme cela leur semblait très étrange, Florentino décida de creuser un trou à l'extérieur de la maison, d'y faire un grand bassin et d'y laisser le petit animal.





Chi pamiliaba kuidaŋabachida poodeba mǎũde mǎo. Jǎuba joma kobachi, mamina mǎũba beda kuriabachi. Arabude wariabodos chi pamilia kawapanebos jǎũbare.

Chi dawarǎũrǎba jǎũ trũpanas JEPǎ, ǎrĩmarǎ baniadebena jǎũ beda mǎũde damawêbas abũ, bari kĩra diwarabos.

Florentinoba tǎbora charucha, JEPǎ nebachi peseradebena, okar michia iñanobebachi kuidaŋadumisa.

La familia alimentaba al animal con harina y piedras. Él comía todo y, a cambio, les daba peces. Con el tiempo, el animal fue creciendo y la familia aprendió a convivir con él.

Los sabios emberá llamaban a este ser JEPA, un ser mágico del agua que no es ni pez ni serpiente, sino algo diferente, muy poderoso y misterioso.

Cada vez que Florentino tocaba su tambor, JEPA salía de la pecera, abría su enorme boca y esperaba ser alimentado.

La famille nourrissait l'animal avec de la farine et des pierres. Il mangeait tout et, en échange, leur donnait des poissons. Avec le temps, l'animal grandit et la famille apprit à vivre avec lui.

Les sages Emberá appelaient cet être JEPA, un être magique de l'eau qui n'est ni un poisson ni un serpent, mais quelque chose de différent, de très puissant et de mystérieux.

Chaque fois que Florentino jouait du tambour, JEPA sortait du bassin, ouvrait son énorme bouche et attendait d'être nourri.



Biajaba, Florentino maũde Ritalina ome wāsida urede dóo San Juandá.
Chi kau êpermabos, maũ kamade kãinu buisida. Wădainaida
florentinoba jarabos chi ome warrarāmá:

--Tābora charabađa. iurabađa JEPĀ.

Makamina chi warrarāba ūrīdabas. Chi ākōre ɖana ome wāpeɖadakare,
pirawāsida tābormá mabae chakopanes. JEPĀ nepade okar iñanobes,
warrarāba mōo chiko mōobare kobisida. Mabae, chi ārīmarā wās
peserađa.

Un día, Florentino y Ritalina salieron a barequear al río San Juan. Su
única hija estaba enferma, así que la dejaron dormida en la cama. Antes
de irse, Florentino les advirtió a sus dos hijos:

—No toquen el tambor. No llamen a JEPA.

Pero los niños no obedecieron. Apenas sus padres se fueron, corrieron
por el tambor y lo tocaron. JEPA salió y abrió su enorme boca. Los niños
le dieron piedras y comida. Luego, la criatura volvió a su pecera.

Un jour, Florentino et Ritalina partirent pêcher dans la rivière San Juan.
Leur fille unique était malade, et ils l'a laissèrent donc dormir dans son
lit. Avant de partir, Florentino avertit ses deux fils :

« Ne touchez pas au tambour. N'appellez pas JEPA.

Mais les enfants n'obéirent pas. Dès que leurs parents furent partis,
ils coururent vers le tambour et le frappèrent. JEPA sortit et ouvrit son
énorme bouche. Les enfants lui donnèrent des pierres et de la nourriture.
Puis, la créature retourna dans son bassin.

Chi tābora, omedá chasida. JEPĀ Waya nepade okar iñanobes, maũdera chiko dedabas peradapade pirawāsida abu. JEPĀ esperanububa kāsapade wās peseradā.

Mădakare, chi warrarāba waya tābor ũbeada chasida. măũdera JEPĀ kīrūurupade bania eatapade, okar iñanobes mabae joma mikoatas. Warrarā ũmbearā, măũde deedebena kosa joma.

Los niños tocaron el tambor una segunda vez. JEPA volvió a salir y abrió su boca, pero esta vez los niños se asustaron y salieron corriendo sin alimentarla. JEPA se cansó de esperar y regresó a la pecera.

Después, los niños tocaron el tambor por tercera vez. Esta vez, JEPA salió enfurecida, arrastrando mucha agua. Abrió su enorme boca y comenzó a tragarse todo: la casa, los utensilios... y también a los tres niños.

Les enfants frappèrent le tambour une deuxième fois. JEPA ressortit et ouvrit sa bouche, mais cette fois, les enfants prirent peur et s'enfuirent sans la nourrir. JEPA se lassa d'attendre et retourna dans son bassin

Les enfants frappèrent alors le tambour une troisième fois. Cette fois-ci, JEPA sortit furieuse, entraînant beaucoup d'eau avec elle. Elle ouvrit son énorme bouche et commença à tout avaler : la maison, les ustensiles... et aussi les trois enfants.



Mista aba irapanas abu pamiliade, berau mitabos mãüsida, mamabena ũbari wās Dóedu San Juanda. Aria unudupade Plorentino mãũde Ritalina bia jarakobes abu naka.

--¡Miss! ¡Miss!

(Ãchi bedeadeba jarabu: “¡Mikoasí!”)

Chi ãkôrê dana ome ũrĩdapade chi jarabu, batea adaudapade piraerdausida déeda. mãũ arababudude, dée basurka kobos mãũde wããibas abu. Olla ababida wããibas abu, mãũde warrarãsida.

Una lora, que era la mascota de la familia, casi fue devorada, pero logró escapar volando hacia el río San Juan. Allí vio a Florentino y Ritalina y empezó a gritar desesperadamente:

—¡Miss! ¡Miss!

(Que en su lenguaje significaba: “¡Se los tragó!”)

Los esposos entendieron el mensaje, recogieron la batea y corrieron de regreso a casa. Cuando llegaron, la casa estaba empapada y vacía. No había ni una olla, ni rastro de los niños.

Une perruche, qui était l’animal de compagnie de la famille, faillit être dévorée, mais elle réussit à s’échapper en s’envolant vers la rivière San Juan. Là, elle vit Florentino et Ritalina et se mit à crier désespérément :

« Miss ! Miss !

(Ce qui dans son langage signifiait : « Il les a avalés ! »)

Le couple comprit le message, ramassa la batée et courut vers la maison. Quand ils arrivèrent, la maison était détrempée et vide. Il n’y avait plus ni casserole, ni trace des enfants.





Wāsida wá peseraďá, aria JEPĀ kobos, Florentino chi sōo puakububa,
bias: -¡Bichiaburu mikoaska mū warrarā!

Kūrīsiawea, peseraďe tiūwās abu ichisida mitabiyá chi ārīmarāmá mabae
edareba chi warrarā erkoyá. Makamina chi JEPĀBA miibas abu. mǎū
ratode, okar iñaburude chi Florentinoba eďa chi umbea warrarā unus
abu, biadú. -¡Ākōrê, ākōrê!

Florentino awara nees baniadebena mabae pirawās chi wērāmá,
jêkobode.

Fueron hasta la gran pecera, y allí estaba JEPA. Florentino, con el
corazón roto, gritó: —¡Tú te tragaste a mis hijos!

Sin pensarlo, se lanzó al agua con la intención de ser comido por el
animal y así poder salvar a sus hijos desde adentro. Pero JEPA no lo
devoró. En un momento, abrió su boca y Florentino pudo ver a sus tres
hijos adentro, gritando: —¡Papá, papá!

Florentino salió del agua y corrió hacia su esposa que lloraba
desconsolada.

Ils se rendirent jusqu'au grand bassin, et là se trouvait JEPA. Florentino,
le cœur brisé, cria : — Tu as avalé mes enfants !

Sans réfléchir, il se jeta à l'eau avec l'intention de se faire manger par
l'animal afin de pouvoir sauver ses enfants de l'intérieur. Mais JEPA ne le
dévora pas. À un moment donné, il ouvrit la bouche et Florentino put voir
ses trois enfants à l'intérieur, qui criaient : — Papa, papa !

Florentino sortit de l'eau et courut vers sa femme qui pleurait
désespérément.



Ichira jaibanabé, benekuã ases abu chi warrarã erkoaibaita. lukoas abu ãrĩmarã jairã kachiruãrã. Ìchia ùrĩdapade êsebudá, dudá êbêrãchá biuka nepas abu, mabae wãürũs abu chi JEPÃ kubudá mamabena errtaodoesidá abu San Juan Dóo barrea, wá limitabudá San Juan Dóo maũde Atrato Dóo ome.

Como era jaibaná, decidió hacer un ritual de benekua¹ para rescatar a sus hijos. Comenzó a invocar a espíritus de animales. Ellos escucharon el llamado y una noche llegaron gritando como humanos, fueron hasta donde estaba JEPA y lo arrastraron río abajo, hasta llegar al límite entre el río San Juan y el río Atrato.

Comme il était jaibaná, il décida d'effectuer un rituel benekua pour sauver ses enfants. Il commença à invoquer les esprits des animaux. Ils entendirent l'appel et, une nuit ils arrivèrent en criant comme des humains, se rendirent là où se trouvait JEPA et le traînèrent en aval, jusqu'à la limite entre le fleuve San Juan et le fleuve Atrato.

1. Benekua, es una actividad de ritual, de curación a personas afectados por jai malo o lugares afectados por jai malo y es manejado por Jaibana, donde se hacen conexión con los espíritus jai buenos y jai malos.

1. Benekua, Il s'agit généralement d'une activité rituelle, de guérison des personnes touchées par le **jai malo** ou des lieux touchés par le **jai malo**, qui est gérée par Jaibana, où l'on établit une connexion avec les esprits jai bons et jai mauvais.

Mamaria Atrato Dóode ambuara umbea unusida abu JEPÃ: aba alto Jebaniadebena, mãũde ome Jetepitaldebena, chi umbea Jekuadadebena, mãũbara warrarã aabos mikoada, chi ãrĩmãrã jai kachirua Florentinoba iuda, mãũ chi trũ “Tijereta”, mãũba náa omeara beakas abu, mamabena kade JEPÃ Jekuadadebena wãburude, kêesa tõtã abu.
Chi warrarã mãũde ãrĩmarãbare doede perdesida abu.

En el río Atrato se reunieron tres JEPA: uno del Alto Jevanía, otro de Jetepitai y el de Jeguada¹, que era el que tenía a los niños. Uno de los espíritus invocados por Florentino, llamado Tijereta, dejó pasar a los dos primeros, pero cuando llegó el turno del JEPA de Jeguada, lo partió en dos.

Los niños salieron del interior del animal, pero al hacerlo, se perdieron entre las aguas del río.

Dans le fleuve Atrato, trois JEPA se réunirent : l'un de l'Alto Jevanía, un autre de Jetepitai et celui de Jeguada, qui était celui qui détenait les enfants. L'un des esprits invoqués par Florentino, appelé Tijereta, laissa passer les deux premiers, mais lorsque vint le tour du JEPA de Jeguada, il le coupa en deux.

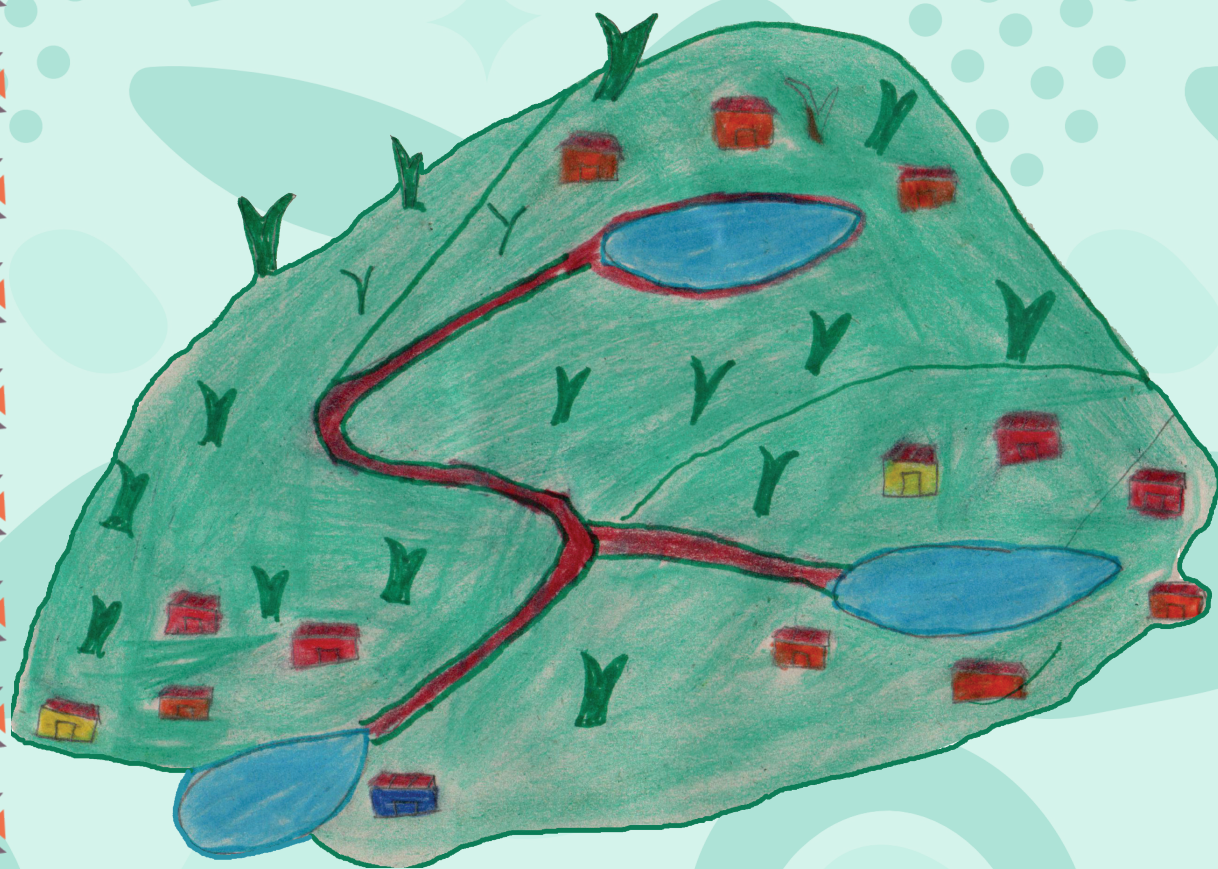
Les enfants sortirent de l'intérieur de l'animal, mais ce faisant, ils se perdirent dans les eaux de la rivière.

1. Estas tres veredas son pertenecientes al Resguardo Unificado Embera Chamí de Mistrató Risaralda.

1. Ces trois villages appartiennent à la réserve unifiée Embera Chamí de Mistrató Risaralda.



Mapa de las veredas Alto Jevanía,
Jetepital y Jeguada del Resguardo
Unicado Embera Chamí de Mistrató,
Risaralda



ANEXOS

Estos dibujos fueron creados por niños y jóvenes embera que, con su talento y creatividad, participaron como candidatos a ilustradores de este libro.











Culturas



Alliance Française
Colombie



SHÚN
CORPORACIÓN